

普希金选集

第五卷

叶甫盖尼·奥涅金

诗体长篇小说

智量译

人民文学出版社

А. С. ПУШКИН
ЕВГЕНИЙ ОНЕГИН

据 ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ СОЧИНЕНИЙ
В ДЕСЯТИ ТОМАХ, ТОМ ПЯТЫЙ (ИЗ—
ДАТЕЛЬСТВО «НАУКА», МОСКВА, 1964)
译出。

普希金选集 (第五卷)

人 民 文 学 出 版 社 出 版

(北京朝内大街 166 号)

新 华 书 店 北 京 发 行 所 发 行

北 京 市 人 民 文 学 印 刷 厂 印 刷

字数 285,000 开本 787×1092 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 $13\frac{7}{8}$ 插页 6

1985年3月北京第1版

1985年3月北京第1次印刷

印数 00,001—80,000

书号 10019·3741

定价 2.05 元

目 次

第一章.....	5
第二章.....	55
第三章.....	89
第四章.....	129
第五章.....	165
第六章.....	201
第七章.....	237
第八章.....	279
《叶甫盖尼·奥涅金》注释.....	325
奥涅金的旅行片断.....	335
第十章.....	353
 别 稿.....	 365
 译后记.....	 434

Pétri de vanité il avait encore plus de cette espèce d'orgueil qui fait avouer avec la même indifférence les bonnes comme les mauvaises actions, suite d'un sentiment de supériorité, peut-être imaginaire.

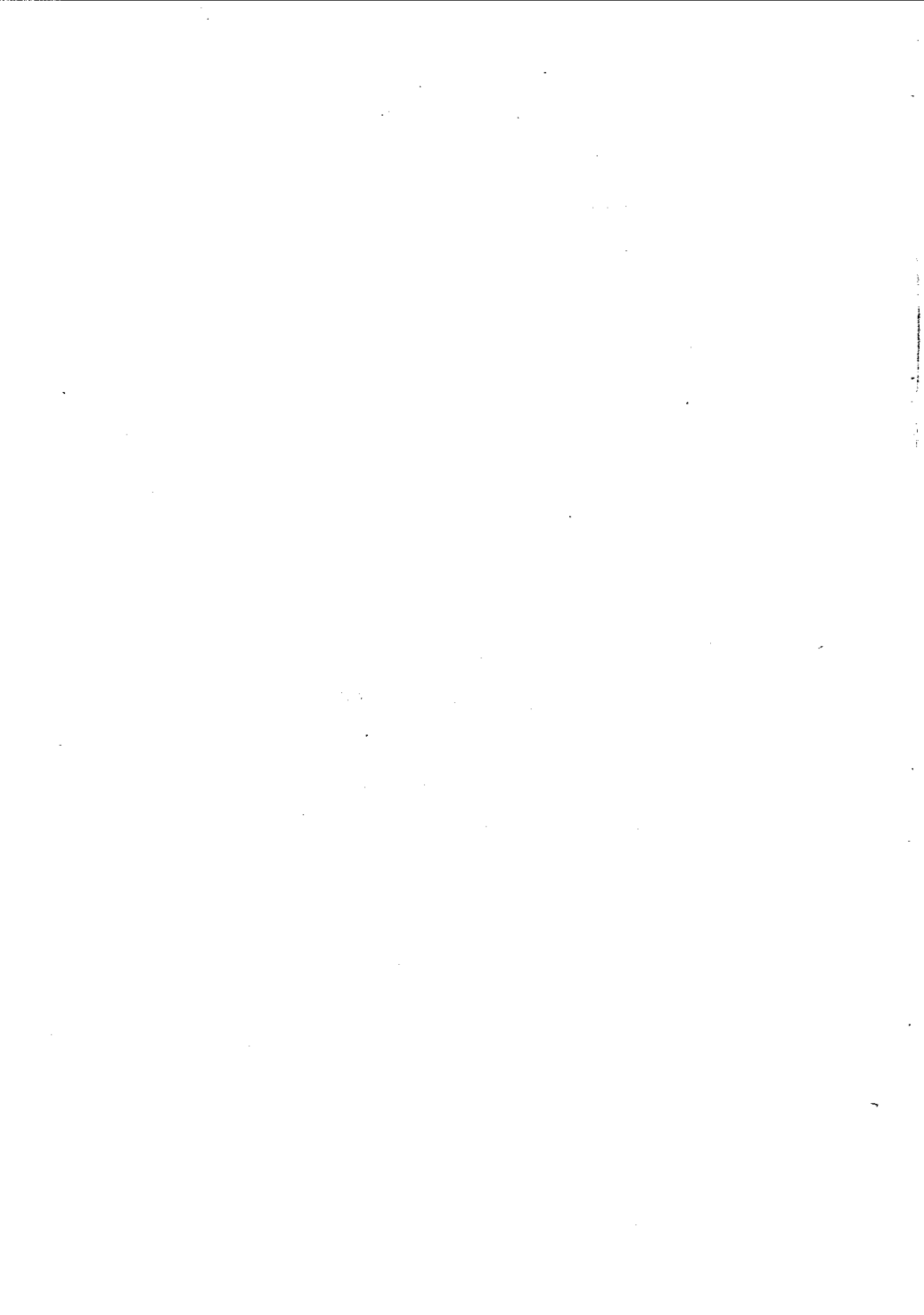
Tiré d'une lettre particulière.①

① 法语：他非常虚荣，不仅如此，还特别骄傲。由于这个特点，他对自己的善行和恶行都同样无动于衷地承认下来——这是一种可能是臆想的优越感造成的后果。

（录自一封私信）

只为珍爱友人的亲切情意，^①
无意取悦傲慢的上流社会，
我本想献一件珍品给你，
并让它更能够和你媲美，
更配得上你的美好的心灵；
你心中充满神圣的梦幻，
充满生动的明丽的诗情，
充满纯朴和崇高的思念；
但是就这样了——请你把这本
杂乱的诗章收下，用你偏爱的手，
它的章节有的可笑，有的伤感，
有的流于粗俗，有的显得浪漫，
这是我飘忽的灵感、嬉戏交游、
我的失眠、未老先衰的年华、
我的心所看到的件件伤心事
和我的头脑一次次冷静的观察
共同结出的一颗草率的果实。

① 这是普希金给他的朋友、诗人和批评家，积极参加普希金作品出版工作的彼得·亚历山德罗维奇·普列特涅夫（1792—1865）的献词。最初印在本书第四和第五章的单行本上。从1837年起，一直放在本书正文的前面。



第一章^①

急匆匆地生活，来不及感受

维亚泽姆斯基公爵^②

① 本章 1823 年 5 月 9 日开始写起，10 月 22 日在敖德萨完成。后来又修改增删，1825 年 2 月 18 日单独出版。

第一章单独发表时，在前言（见别稿部分）之后，有一篇题为《书商与诗人的谈话》的诗。最后还有一个注释：

“请注意，这篇文章中所有用虚点表示的空白，都是作者自己空出来的。”

当时的检查制度禁止用虚点表示被检查官删去的地方，所以作者写了这个注释。后来有一段时期，根本不允许用虚点表示任何空白，因此在第四至第七章中，表示空白的虚点已经没有了。

○ 彼·安·维亚泽姆斯基（1792—1878），作者的朋友和同时代的诗人。曾以《愤怒》、《俄国的上帝》等著名的进步诗篇闻名一时。这行题诗在原诗《初雪》中是：“青春的急躁在生活中如此轻轻滑过，急匆匆地生活，来不及感受！”显然这个题词所针对的不是奥涅金的个人面貌，而是概括地表现一种当时年轻人所共有的典型的情绪。

“我的最讲究规矩的伯父^①，
可不是开玩笑，已经病倒，
还要人家对他恭敬如故，
他想得真不能比这更妙。
他的榜样倒值得别人学习；
可是，天哪，这可真是闷气：
日日夜夜你得把病人看望，
一步也不能离开他的身旁！
这是个多么下贱的花招：
讨一个半死不活的人高兴，
给他把枕头摆好、扶正，
哭丧着脸给他端汤送药，
一边叹气一边却心里算计：
哪一天鬼才能把你抓去！”

^① 这一行是仿克雷洛夫寓言《驴子和农夫》中的一句写成的，克雷洛夫的原句是：“这驴子是最讲究规矩的。”

2

年轻的浪子这样左思右想，
他正乘驿车在尘土中飞奔，
宙斯^①的意志是至高无上，
他成了所有亲族的继承人。
柳德米拉和鲁斯兰的朋友^②！
请允许我，连个序文也没有，
便把小说主人公，开门见山，
马上介绍来和你们见面：
我的这位好朋友，叶甫盖尼，
他正就诞生在涅瓦河畔^③，
在那儿您或许显耀过一番，
我的读者，您或许也诞生在那里；
我也曾在那儿游荡散步：
然而北方对于我却有害处^④。

① 希腊神话中奥林匹斯山上的众神之王。

② 《鲁斯兰与柳德米拉》是普希金的第一部长诗。

③ 指彼得堡。

④ 暗示作者 1820 年被流放南方。这里句末标示的“1”以及正文中经常顺序出现的阿拉伯数字，是指普希金本人为本诗所加的注释，共 44 条，排在正文第八章之后，请参看。

3

他父亲曾居过高官显位，
但却是一向靠借债为生，
他每年办三次家庭舞会；
终于把财产都挥霍干净。

我的朋友总算有命运保佑：

起初一位 Madame^① 把他伺候，
后来一位 Monsieur^② 前来替代，
孩子虽是淘气，却也可爱。

Monsieur L'Abbé^③，一个穷法国人，
他为了不让这孩子吃苦，
教他做功课总是马马虎虎，
不用严厉的说教惹他烦闷，
顽皮时只轻轻责备一下，
还常常带他去夏园^④玩耍。

① 法语：太太。

② 法语：先生。

③ 法语：阿贝先生。

④ 彼得堡的一处公园。

4

然而，到了心猿意马的青春，
到了希望和情愁的时候，
奥涅金已经长大成人，
Monsieur 便被从家里赶走。
我的奥涅金得到了解放；
头发剪成最时髦的式样；
衣着和伦敦的 dandy² 一般；
也终于在社交界抛头露面。
他无论是写信或是说话，
法语都使用得非常纯熟，
会轻盈灵巧地跳玛祖卡舞^①，
鞠起躬来姿态也颇为潇洒；
还缺什么呢？大家异口同声
说他非常可爱，而且聪明。

5

东鳞西爪、一知半解的教育，

① 一种波兰民族舞。

我们大家全都受过一点，
因此，炫耀这个，感谢上帝，
在我们这儿并不觉困难。
奥涅金，按照许多人的评议
（这些评论家都果断而严厉），
还有点儿学问，但自命不凡，
他拥有一种幸运的才干，
善于侃侃而谈，从容不迫、
不疼不痒地说天道地，
也会以专家博学的神气
在重大的争论中保持沉默，
也会用突然的警句的火花
把女士们嫣然的笑意激发。

6

如今拉丁文已经过时；
真的，如果您实话实说，
用来读点书前的题词，
他懂的拉丁文也还够多，
还能把鲁维纳尔^①谈上一谈，
能写个 vale^② 在信的后边，

① 公元一世纪末二世纪初罗马帝国的讽刺诗人。

② 拉丁语：祝你安好！

长诗《伊尼德》^①也背得几行，
虽则难免记错几个地方。
他不曾有过丝毫的兴致，
钻进编年史的故纸堆里，
去发掘地球生活的陈述，
然而过去时代的奇闻趣事，
从罗姆勒^②开始直到如今，
他全都记得，说来如数家珍。

7

吟哦推敲，生命在所不惜——
他可没有这份崇高的激情，
不管我们为他花多大气力，
重轻格、轻重格^③，还是分不大清。
他咒骂荷马^④和费奥克利特^⑤，
但读亚当·斯密^⑥却颇有心得，

① 罗马诗人维吉尔（公元前70—19年）的长诗。

② 传说中的罗马第一个君主。

③ 俄诗的两种常用诗格，都是两音节为一音步。四步轻重格最为通用。这部作品就是用这种格律写成的。

④ 公元前约一百年左右的古希腊诗人，《伊里亚特》、《奥德赛》这两部史诗的作者。

⑤ 古希腊田园诗人。

⑥ 亚当·斯密（1723—1790），英国经济学家，资本主义古典经济理论的鼻祖。

俨然是个经济学家，莫测高深，
就是说，他还喜欢发发议论：
一个国家怎样才生财有道，
靠什么生存，又是什么理由，
当它拥有天然物产的时候，
黄金对于它也并无需要。
而父亲始终不能理解他，
总是要把田产送去抵押。

8

叶甫盖尼还懂得其他学问，
对于这我无暇一一缕述；
然而，他的最最拿手的一门，
他的真正的天才的表露，
他从少年时便为之操劳，
便为之欣慰、为之苦恼，
把它整日里长挂在心头，
整天价懒洋洋满怀深忧、
念念不忘的，却是柔情的学问。
这学问奥维德^①曾经歌唱过，
他曾为之受尽人世的折磨，

^① 奥德维·纳索（公元前43年—公元17年），古罗马诗人。《爱的艺术》和《变形记》的作者。

终于结束他光辉多难的一生，
远远地离开自己的意大利，
死在莫尔达维亚^①荒凉的草地。

9

.....
.....
.....

10

他过早地学会以假当真，
会隐瞒希望，也会忌妒，
会让你死心，也会让你相信，
会装得憔悴，显得愁苦，
有时不可一世，有时言听计从，
有时全神贯注，有时无动于衷！
沉默不响时，样子多么惆怅，
花言巧语时，多么热情奔放，
写情书时又多么轻率随便！

① 在里海之滨。奥维德后来被罗马皇帝奥古斯都放逐到这里。